



国际安徒生奖
Hans Christian
Andersen Award
任溶溶主编

马丁·皮平在苹果园

Martin Pippin in the Apple Orchard



1956年国际安徒生奖获奖者

[英国] 依列娜·法吉恩/著

韦玲萍/译

会讲故事的人获得一切

国 际 安 徒 生 奖

马丁·皮平在苹果园

Martin Pippin in the Apple Orchard

【英国】依列娜·法吉恩（著）

韦玲萍（译）

湖南教育出版社

著作权合同登记号 图字:18-2013-406

图书在版编目(CIP)数据

马丁·皮平在苹果园 / (英国)依列娜·法吉恩著;韦玲萍译. —
长沙:湖南教育出版社,2014.1 (国际安徒生奖获奖作家作品书系)

书名原文: Martin Pippin in the Apple Orchard

ISBN 978-7-5539-0941-7

I. ①马… II. ①依… ②韦… III. ①儿童文学—长篇

小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 259268 号

Martin Pippin in the Apple Orchard by Eleanor Farjeon

Copyright © Miss E Farjeon Will Trust, 1921

Simplified Chinese edition copyright © 2013 by Guangzhou Bright Book Publishing &
Distributing Co., Ltd.

All rights reserved.

马丁·皮平在苹果园 / [英国] 依列娜·法吉恩(著) 韦玲萍(译)

责任编辑:陈莹

文稿统筹:朱薇

文字编辑:蒋静曦

美术编辑:赵宇

出版发行:湖南教育出版社

(湖南省长沙市韶山北路443号 邮编:410007)

经 销:全国新华书店

印 刷:中华商务联合印刷(广东)有限公司

(广东省深圳市龙岗区平湖镇春湖工业区中华商务印刷大厦 邮编:518111)

版 次:2014年1月第1版

印 次:2014年1月第1次

规 格:889mm×1240mm 1/32

字 数:240千

印 张:11

书 号:ISBN 978-7-5539-0941-7

定 价:29.80元

丛书主编



任溶溶, 1923年生于上海, 著名翻译家、儿童文学作家。任溶溶翻译过很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品, 如《洋葱头历险记》《长袜子皮皮》《夏洛的网》《查理和巧克力工厂》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人, 是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项, 并在2012年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

介绍一个大工程

广州开心图书童乐会将系统地介绍国际安徒生奖获奖作家的作品, 这真是一件功德无量的大好事, 也是一个大工程。

我是一个儿童文学翻译工作者, 长期以来就在翻译外国儿童文学作品, 就在寻找外国优秀的儿童文学作品, 并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的, 第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书, 让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的, 就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料, 让大家看到外国作家写些什么, 是怎么写的, 从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟 (IBBY) 有个国际安徒生

奖是在我国改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获安徒生奖的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位安徒生获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以我说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。



contents

目 录



- 001 / 引言
- 012 / 开场白
- 032 / 第一个故事序幕
- 036 / 国王的谷仓
- 065 / 第一次幕间休息
- 075 / 年轻的杰拉德
- 112 / 第二次幕间休息
- 123 / 梦磨坊
- 165 / 第三次幕间休息
- 182 / 欧本威尔金斯

- 220 / 第四次幕间休息
- 238 / 骄傲的罗莎琳德和高贵的赤鹿
- 281 / 第五次幕间休息
- 299 / 囚犯公主
- 304 / 后奏曲
- 320 / 尾声
- 332 / 结局

yinyan
/
引 言



苏塞克斯（英国郡名）的艾德佛桑，人们还在传唱着“春绿色姑娘”这首歌。每一个美好的夜晚，在街头巷尾或是绿茵草坪，你都可能遇到一群孩子们在玩着古老的游戏，虽然他们全然不知这些游戏的由来，甚至它们没有由来，这都是他们的传统。这些游戏对他们来说，就如草地上的雏菊，天空中的星星一样，不可或缺。对于这些种种，孩子们从来没有什么问题。不过你仍会发现，其中总会有个孩子扮演皇帝的女儿，另一个扮演流浪歌手，而剩下的孩子（一般不会超过六个）则是春绿色姑娘，玫瑰白姑娘，苹果金姑娘，这是游戏中的三个部分。一般来说，这个小团体会有六个以上的成员，这些年轻少女负责看守监狱中的同伴，她们的人数和名字都已经被人们淡忘：乔瑟琳、简、詹妮弗、杰西卡、乔伊斯和乔安，还有可爱的俘虏吉莉安。流浪歌手对她们来说就是吟游诗人，不过他不是马丁·皮平。更糟糕的是，流浪歌手甚至被推测为俘虏的心上人，他从纪律森严的处女手中骗取了鲜花、戒指和监狱钥匙然后占为己有，最后带着吉莉

安乘着轻舟穿过大海远走高飞，从此幸福快乐地生活在一起。但这些都是谬论，马丁·皮平从来没有为了自己从任何人那里骗取过任何东西，事实上，他从未考虑过自己。这场探险之旅中，主要是在讲罗宾·汉的故事。还有其他不相符的地方，例如皇帝的女儿实际上并不是皇帝的女儿，而是农民的女儿；而大海也并不是大海，只是个池塘，还有……

不过，就让我们以孩子们的版本开始吧，在艾德佛桑的夏日里，他们白天和夜晚都在吟唱和舞蹈。

“春绿色姑娘”歌唱比赛：

（皇帝的女儿坐在城堡中抽泣着。在她的周围，六个女仆背对着她，手牵手围成一圈环绕着她。她们都穿着绿色的裙子，流浪歌手带着他的鲁特琴靠近她们。）

流浪歌手：

姑娘啊，姑娘，我的春绿色姑娘

我可以进去你们的果园吗，姑娘？

苹果树已经抽出绿叶

太阳高照，树荫已经盖过草地

姑娘啊，姑娘

我美丽的姑娘

噢，我的春绿色姑娘

姑娘们：

您不能进来我们的果园，歌手

因为我们要守卫皇帝的女儿

她正坐在窗边，把脸埋藏在头发里

而思绪却飘到了千里之外

歌手啊，歌手

流浪歌手

噢，我亲爱的歌手

流浪歌手：

姑娘啊，姑娘，我的春绿色姑娘

你们难道没有听到晨曲（法国南部普罗旺斯地区的一种传统抒情诗，黎明时恋人告别时唱的）吗，姑娘？

现在我要在苹果树下弹奏

你们可以在绿荫遮盖的草地上起舞

姑娘啊，姑娘

我美丽的姑娘

噢，我的春绿色姑娘

姑娘们：

噢，歌手，如果您要为我们弹奏晨曲

这怎么会伤害到皇帝的女儿呢

即使我们整天舞蹈，她也不会有所微词

因为她的思绪早就飘到了千里之外

歌手啊，歌手

流浪歌手

噢，我亲爱的歌手

流浪歌手：

姑娘们，如果我要弹奏晨曲

请从皇帝的女儿那儿给予我恩惠吧
给我一朵她发上的鲜花，让我戴在心上
尽管她的心思已经飘到千里之外
姑娘啊，姑娘
我美丽的姑娘
噢，我的春绿色姑娘

姑娘们：

（她们从皇帝的女儿的头发上取下鲜花给了歌手，然后唱到——）

现在您可以为我们弹奏晨曲了，歌手

春绿色姑娘将献上破晓之舞

因为苹果树已经抽出绿叶

太阳高照，树荫已经盖过草地

歌手啊，歌手

流浪歌手

噢，我亲爱的歌手

（流浪歌手弹起了他的鲁特琴，姑娘们散开了队伍，跳起舞来。歌手悄无声息地走到皇帝的女儿身后，她露出脸颊，唱起歌来——）

皇帝的女儿：

母亲啊，母亲，我已逝去的美丽母亲

她们从您抽泣的女儿头发上偷走了鲜花

流浪歌手：

噢，快拭干你的泪水，你可以得到其他的鲜花

虽然你的鲜花已经飘散到千里之外

女儿啊，女儿

我亲爱的女儿

爱就在不远处，我的女儿

歌手将第二朵鲜花放在中间一个孩子的膝盖上，然后离开了，这样游戏的第一部分就结束了。皇帝的女儿还没有被放出来，因为她城堡的钥匙仍然被跳舞的孩子们保管着。一般到这个时候已经是睡觉时间了，母亲们的呼唤声从窗户和大门口传来，孩子们纷纷跑回家，吃了睡前的热牛奶和面包，钻进凉飕飕的被单里。但如果时间还充裕，游戏的第二部分又会像这样开始。舞者们又再一次把她们抽泣的同伴围起来，现在她们都换上了白色和粉色的长袍。她们会用有颜色的缎带或是当季的鲜花来表示这些穿着颜色上的变化，又或者她们只是想象自己先是穿着绿衣服，然后换上了玫瑰色外衣，想象永远是解决所有棘手问题的方法。然后呢——

（姑娘们，穿着白色和玫瑰色长袍，围绕着皇帝的女儿，她还在城堡中抽泣。然后流浪歌手带着鲁特琴再次走向她们。）

流浪歌手：

姑娘啊，姑娘，玫瑰白姑娘

苹果树已经开出了花朵

星星快出来了，草地上已昏暗不清

姑娘啊，姑娘

我美丽的姑娘

噢，我的玫瑰白姑娘

姑娘们：

你不能进来我们的果园，歌手
以免你跟皇帝的女儿说上话
她是被流放至此
从那遥远的千里之外
歌手啊，歌手
流浪歌手
噢，我亲爱的歌手

流浪歌手：

姑娘啊，姑娘，我的玫瑰白姑娘
但你们不想听一听圆舞曲吗，姑娘
我会在苹果树下为你们弹奏
你们可以在昏暗的草地上轻快地起舞
姑娘啊，姑娘
我美丽的姑娘
噢，我的玫瑰白姑娘

姑娘们：

噢，歌手，如果你为我们弹奏圆舞曲
这怎么会伤害皇帝的女儿呢
就算我们舞蹈一个礼拜，她也不会透露
因为她的思绪已经飘到了千里之外
歌手啊，歌手
流浪歌手
噢，我亲爱的歌手

流浪歌手：

姑娘们，如果我要弹奏圆舞曲
请从皇帝的女儿那儿给予我恩惠吧
请把她的戒指给我戴上
尽管她的誓言已经飘到千里之外
姑娘啊，姑娘
我美丽的姑娘
噢，我的玫瑰白姑娘

姑娘们：

（她们把皇帝的女儿手上的戒指取下给了歌手，然后唱到——）
现在你可以为我们弹奏圆舞曲了，歌手
玫瑰白姑娘将献上落日之舞
苹果树已经开出了花朵
星星快出来了，草地上已昏暗不清
歌手啊，歌手
流浪歌手
噢，我亲爱的歌手

（正如之前，歌手弹奏，姑娘们跳舞。圆圈队伍分散开来，歌手走到皇帝的女儿身后，她露出脸颊，唱起歌来——）

皇帝的女儿：

母亲啊，母亲，我已逝去的美丽母亲
她们从您心碎的女儿这里偷走了戒指

流浪歌手：

噢，修复你破碎的心灵吧，你可以戴上这个戒指

你的戒指已经散落到千里之外

女儿啊，女儿

我亲爱的女儿

爱触手可及，我的女儿！

孩子们很少会玩到游戏的第三部分。因为游戏玩到这里，即便不是遇上睡觉时间、下午茶时间、晚餐时间，或者上学时间，孩子们也已经厌倦了，因为这个过程实在太过冗长。他们大多数情况下都会决定玩点别的，例如“温柔的贝莎夫人”，或是“忙碌的拉斯”，或是“吉卜赛、吉卜赛、拉杰·龙”，或“金瓦罐”，还有“韦兰（日耳曼和英国民间传说中的隐身铁匠）帮我安马蹄铁”！这些在他们看来都是好玩的游戏，但它们却不像“春绿色姑娘”一样，是艾德佛桑地道的游戏。不过我倒是有幸看到过孩子们完整地玩过一次“春绿色姑娘”。家长允许他们睡前再玩一局游戏，当然孩子们会选这个最长的游戏了，于是他们一个音节不差地完成了。

（身穿黄色裙子的姑娘们再次环绕成一个圈围着皇帝的女儿，歌手带着鲁特琴最后一次过去搭讪。）

流浪歌手：

姑娘啊，姑娘，苹果金姑娘

我能进去你们的果园吗？

苹果树上已硕果累累

月亮已经挂上枝头，草地昏暗不清

姑娘啊，姑娘
我美丽的姑娘
噢，我的苹果金姑娘

姑娘们：
你不能进来我们的果园，歌手
以免你解放了皇帝的女儿
她会逃离这里去追寻她心之所向
逃去千里之外
歌手啊，歌手
流浪歌手
噢，我亲爱的歌手

流浪歌手：
姑娘啊，姑娘，我的苹果金姑娘
难道你们不想听一曲夜曲吗，姑娘？
我会在苹果树下为你们弹奏
你们可以尽情在昏暗的草地上美梦
姑娘啊，姑娘
我美丽的姑娘
噢，我的苹果金姑娘

姑娘们：
噢，歌手，如果你要演奏夜曲
这怎么会伤害到皇帝的女儿呢？
就算我们跳舞一整年，她也会不闻不问

因为她的思绪已飘到千里之外

歌手啊，歌手

流浪歌手

噢，我亲爱的歌手

流浪歌手：

不过如果我演奏夜曲的话，姑娘

让我保管着皇帝的女儿城堡的钥匙吧

以免她的身体也像思绪如燕子般飞走

飞到千里之外的地方

姑娘啊，姑娘

我美丽的姑娘

噢，我的苹果金姑娘

姑娘们：

（她们把城堡的钥匙交到他手中）

现在你可以为我们弹奏夜曲了，歌手

这将是苹果金姑娘的理想夜晚

苹果树上已硕果累累

月亮已经挂上枝头，草地昏暗不清

歌手啊，歌手

流浪歌手

噢，我亲爱的歌手

（歌手再一次演奏，姑娘们再一次起舞。但是她们一个接一个
在催眠的音乐中沉睡过去，歌手走进圈中，打开了城堡的枷锁，